

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ОРДЕНА ТРУДОВОГО КРАСНОГО ЗНАМЕНИ
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

Ленинградское отделение

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ
И ПРОБЛЕМЫ ИСТОРИИ КУЛЬТУРЫ
НАРОДОВ ВОСТОКА

ХУП ГОДИЧНАЯ НАУЧНАЯ СЕССИЯ ЛО ИВ АН СССР
(доклады и сообщения)
январь 1982 г.
Часть П

Издательство "Наука"
Главная редакция восточной литературы
Москва 1983

да соответствует уйгурский по происхождению эквивалент *belge bilig*. В словарях же мы можем найти вариант монгольского эквивалента *ou medel*, который, будучи более понятным для монголов смысловым переводом, тем не менее совершенно не встречается в монгольских буддийских текстах.

Монгольская буддийская терминология еще сравнительно мало изучена. Между тем ее изучение совершенно необходимо для чтения средневековой монгольской литературы, освоения письменного наследия монголов. Ввиду того, что монгольская терминология ориентировалась на тибетскую, важной задачей является выяснение ее соотношения с последней.

I. Дампинсүрэн Ц. Монгол хэлэнд орсон төвд үгс. — Олон улсын монгол хэл бичгийн эрдэмтний анхдугаар их хурал. I-р дэвтэр. Улаанбаатар, 1961.

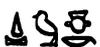
А. С. Четверухин

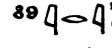
ЛОГИКО-ГРАММАТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ДВУХ СЛОЖНЫХ КОНСТРУКЦИЙ
СТАРОЕГИПЕТСКОГО ИМЕННОГО ПРЕДЛОЖЕНИЯ (PT 133f и 548b)

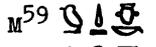
Постановка проблемы

Обе эти конструкции редко встречаются в старо- и среднеегипетском языке и их анализ до сих пор вызывал серьезные трудности. Благодаря отечественному вкладу в развитие логико-грамматического метода исследования синтаксических структур (прежде всего, работы В.З.Панфилова, А.Л.Пумпянского и П.В.Чеснокова), в них можно сейчас разобраться окончательно. Материал Текстов пирамид расположен с учетом целесообразности хода исследования.

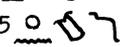
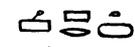
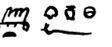
Тексты

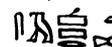
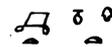
PT 548b: T⁴⁸  4-#- ⁴⁹ T  

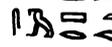
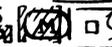
P⁸⁸  ⁸⁹ 4-4- P  

M⁵⁹  #- M ⁶⁰  

N⁷⁰  #-  

PT 133f: W²⁰⁵    4

T⁸⁰    T 

M²³³     

III/: "Es handelt sich um eine balsamierte od. irgendwie konservierte Leiche, im Gegensatz zu den Texten, die ein Skelett voraussetzen." - Текст составлен явно до того, как египтяне научились бальзамированию, а в вариантах Т.Р. намек именно на скелет!

*** Написание $\overline{\text{S}}$ указывает на š \approx h , либо на Ich-Laut [ç]- Е.И. § 120.

В силу, увы невозможности пока постичь староегипетскую морфологию налицо выбор: между имперфектными активным причастием на -j, 4, мн.ч. (SÜKART.III, 32; S.A.Mercer, The Pyramid Texts in Translation and Commentary, N.Y.-L.-Toronto, 1952, t.II, p.264 /=MPTTC.II/; Е.И. § 630ee), причастием без указания залога (от глагола IV-inf. (?) plur.-C.E.Sander-Hansen, Studien zur Grammatik der Pyramidentexte, Kopenhagen, 1956, § 155 /=S-HSGPT/), пассивным причастием без указания на число (R.O.Faulkner, The Ancient Egyptian Pyramid Texts, Oxford, 1969, p.108, n.7 /=FAERT/), прилагательным на 4(4)-j, мн.ч. (K.Sethe, Der Nominalsatz im Ägyptischen und Koptischen, Lpz., 1916, § 129 /=SNÄK/; Е.И. § 236) - ссылка тоже на этот пример) и именем действия/абстрактным (Е.И. § 236) или отглагольным существительным на -w (во мн.ч.?) с -w+w -j+w, так считал покойный Ю.Я.Перепелкин. Ср. употребление глаголов $\overline{\text{hnd}}$ и $\overline{\text{rnpj}}$ (Wb. II.311; 432-434) $\overline{\text{hnd}}$ $\overline{\text{rnpj}}$ - оба употребляются и в отношении мертвеца, "молодеющего в гробнице своей" (при соблюдении соответствующего ритуала), т.е. "воскресающего". Учитывая вышесказанное и число ук.мест (pw, pj 4, а не nw, с. Е.И. § 959), хотя это не главное, и отражая "глубинную семантику" $\overline{\text{hnd}}$, лучше переводить как "воскресающее".

Wb.III.314, 18: $\overline{\text{hnd}}$ "Teil vom Vorderschenkel des Rindes als Speise"; R.O.Faulkner, A Concise Dictionary of Middle Egyptian, Oxford, 1964, p.195 /=FCDME/: "shin of beef /?/". Условно: "окоп".

Wb.IV.25: š; šr.t "ein Gebäck, bes. auch im Aufzählungen der Opferspeisen"; FCDME 211: "a cake or loaf". Производное от глагола $\overline{\text{šr}}$ - Wb.I.21: "braten. Seit Pyr. Fleisch braten; Fleisch braten; Feigen rösten; Brot backen"; FCDME 6: "to roast"; по детерминативам переводить лучше так: W.N. - "лепешка"; T. - видимо, "жаркое"; M. - сомнительно, хотя детерминатив слегка смахивает на современный антрекот. Написание N. выпускает š \square .

Некоторые переводы

PT 548b

SNÄK 84: "Fleisch und Knochen dieses NN., junge sind sie."

STPE.I.41²: "Ton coeur est sain; le corps, les os, la chair de T.P.M.N. sont jeunes."

SÜKAPT.III.27: "Dein Herz sei froh: was die Leichenteile des NN. anlangt, jung werdende sind sie."

S-HBAI 218³: "das Fleisch und die Knochen des NN., jung werdende sind es."

MPTTC.I.114: "Thy heart is whole; as to the parts of the corpse of N., they are young."

S-HSGPT 178: "die Leichenteile des T., Jungwerdende sind sie."

E.II § 972: "was das Fleisch und die Knochen dieses P. angeht - jung werdend sind sie."

FAEPT 108: "and your heart is glad. As for my corpse /Var.P.: "flesh and bones"/, it is rejuvenated."

PT 133f

SNĀK 64: "/hnd und s;r.t - sic! - A.C.Č. /das ist sein Mahl."

STPE.I.13: "1 cuisse et un roti, c'est la présentation/offrande de W.T.M.N./".

S-HBAI 217: "die hnd und die s;r.t - sic! - A.C.Č. - , seine Speisen sind es."

MPTTC 58: "One joint of meat and pastry, that is his meal."

S-HSGPT 178: "hnd und s;řr.t, das ist seine Darreichung."

E.II. § 972: "dass hnd-Schenkelstück und das s;řr.t. - Gebäck - seine Speise ist das." - либо "wisse/erfahre, dass", но тогда зачем второе das?, либо опечатка - A.C.Č.

PPU 75⁴: "One joint/and one/cake; this is his offering."

FAEPT 40: "my meal is the calf of leg and the roast meat."

WBAN 87 /33/⁵: "Schenkel und Gebäck sind das, /nämlich/ seine Speise."

История вопроса

PT 548b

Даем вкратце. Из SNĀK § 129 вытекает, что rw подчеркивает "через голову" целой группы (грамматический) субъект, выдвинутый вперед, чему способствует и стоящий перед субъектом jr. Предикат - прилагательное. В SÜKAPT.III.32 то же мнение, но пересматривается форма hñh(.j).w, хотя она и остается предикатом. Важно, что К. Зете усмотрел в wd' jb=k обращение "(y)знай" и счел ее введением к следующей фразе, как собственно, и jr. Схема: jr + (грамматические) субъект и предикат + rw, усиливающее субъект (наравне с jr). В S-HBAI 217-218 этот случай рассмотрен в § 15 "Die Hervorhebung des grammatischen Prädikats als

logisches Subjekt". Jr тоже способствует подчеркиванию. Схема: **подчеркнутый грамматический предикат (он же логический субъект)+ грамматический субъект+предикативное pw.** В S-HSGPT § 502 то же мнение, но замечается, что "Die Hervorhebung mag ohne oder mit Partikel...erfolgen...In diesem Fall scheint...das Hauptwort in der Regel indeterminiert zu stehen." Здесь же существительное как das, согласно его точки зрения, у.с., passim, детерминировано. Налицо исключение или противоречие в теории. По FAERT 108, n.7 $\overline{\text{h}}\overline{\text{m}}\overline{\text{w}} \overline{\text{O}} \overline{\text{O}} \overline{\text{L}}^3$ "именной" предикат - какой же именно? По А.Н. Cardiner'у, Egyptian Grammar, 2nd ed., L., 1950, предлог jr в значении "as to, concerning" способствует антиципации любого грамматического члена предложения. Э.Эдель (E. II. § 972) видит здесь схему: "4 (jr) +субъект+предикат+ pw", но не оговаривается, какие именно члены предложения, ср. ниже. F. Junge, Syntax der mittelägyptischen Literatursprache, Mainz/Rhein, 1978, Absch. 6.2.2. делает противоречивое заявление: "...die jr Phrase den Gegenstand anbietet, über den die folgende Aussage gemacht wird (верно!) ...-dies...macht deutlich, dass auch beim jr-Satz von "emphatischer" Hervorhebung nicht die Rede sein kann (неправильно!), sondern dass es sich um einen Satztyp handelt dessen S u b j e k t (логический, см. у.с., 3.I.2.2) das Nomen nach jr mit seinem Satelliten ist, dessen Prädikat der gesamte folgende Satz." - здесь именно так!

PT 133f

В SNĀK § 90 $\text{pj} \square \square$ трактуется как копула. В S-NBAI § 15 PT 133f разбирается как и PT 548b. MPTTC.II.73 повторяет у.с.К.Зете. В S-HSGPT § 502 PT 133f рассматривается как и PT 548b. Резкой критике позицию Э.Эделя подверг В.Вестендорф. - E. II § 972 вопреки своей же схеме, утверждает: "Der vorweggenommene Satzteil kann jedoch auch als /Logisches/ - здесь прямо связано о логическом! - Prädikat fungieren wie in dem Beispiel...

PT 133f^W; hier soll angegeben werden, woraus die Speise des toten Königs besteht". Вот на это В.Вестендорф (WBAN 86-88) дает ответ: "Но уже с первого взгляда при такой точке зрения станешь в тупик, ибо в подлинно стержневом предложении ;w.t-f pj субъектом совершенно явно является местоимение pj, которое, в свою очередь, устанавливает подчеркивание слов hnd и $\text{s};\text{šr.t}$, и они, поэтому, должны... пониматься как субъекты (логические - А.С.Ч.)...Если...посмотреть контекст, то ясно, что вопрос не о

гом, из чего состоит пища покойного царя, но что "окорок" и "жаркое" – его пища, а посему это субъекты. В главе 212... речь идет о жертве, приносимой богу. Далее создается связь с царем: "То, чем он (бог) живет, тем живет и Унас (мертвый царь)". Это "уравнение" – здесь как бы математическая задача, решающему которой надо развернуть ход рассуждений так: 1) Пища бога=пища царя (S-P). 2) Что есть пища бога? (P-S). 3) Пища бога="окорок" и "жаркое" – перевод и кавычки наши (А.С.Ч.), см.комм.к тексту – (S-P). 4) Итак: "Окорок" и "жаркое"= пища царя (S-P). В самом тексте пунктов 2) и 3) нет; они неизбежно следуют из начального (вводного) уравнения и формы заключительного предложения... Если бы реально вопрос стоял так: "Из чего состоит пища мертвого царя?", то заключительное предложение, я думаю, звучало бы так: $\underline{pnd} s; \dot{s}r.t \quad p_j \quad ;w.t-f$ "Окорок" и "жаркое" это ((а)именно:) его еда"... Следовательно...правило таково: порядок A pw B в начало предложения ставит предикат, а порядок AB pw, наоборот, – антиципированный субъект". Раз речь идет о логических S и P, то отметим, что слово "именно" (nämlich), чего не замечает автор, и указывает – то на логический предикат, а поэтому неприемлемо в предложении типа реконструируемого в таком его толковании. Нет четкости и до конца не понята структура предложения. Вопрос остался открытым.

Решение

Вопреки всем конкретным расхождениям, конструкции, собранные под РТ 548b и 133f имеют много общего, поэтому прави К.Е. Сандер-Хансен и Э.Эдель, рассматривающие их под одной рубрикой. Прав Ф.Юнге в том, что "фраза с jr представляет то, о чем делается последующее высказывание". Совершенно прави все авторы, считающие, что jr привносит эмфазу. Удивительно верно замечание К.Зете о связи $w\dot{d}' \quad jb=k$ и jr для подчеркивания последующего высказывания. По контексту, методом установления "данного" и "нового", В.Вестендорф последовательно и точно решает, что РТ 133f имеет логическую структуру S-P. В остальном путаница из-за неучета следующего: 1) Тексты пирамид "наполнены" эмфазой – это "сборник" магических формул, изначально рассчитанных не на бездушное бормотание под нос, но на декламацию в экстазе. 2) Не замечено, что часто начало и конец главы (заклинания) содержат в высшей степени эмфатизированные конструкции. РТ 548b и 133f именно таковы и замыкают главы. 3) Терминологическая путаница из-за отсутствия понятия об особом уровне (анализа) предло-

жения - логико-грамматическом, на основе которого только и объяснимы до конца эти конструкции, ибо ни с позиций классической (и даже трансформационной порождающей) грамматики, ни с позиций классической логики до конца не понять реальной функции указательного местоимения *pw/pj*. Схема такова: РТ 548b: 1) (факультативное) предложение, переводимое оппозитивно, подчеркивающее все последующее; 2) *jr -l* (факультативный) указатель "темы", "данного", "предмета высказывания", т.е. маркер; 3) односоставного предложения из имени или его группы; 4) двусоставное из имени + *pw/pj*. По отношению к 3) предложение 4) является комплексным л.-гр. предикатом из (реального) л.-гр. предиката и (реального) л.-гр. субъекта, становящегося формальным при объединении с 3), которое превращается в реальный л.-гр. субъект, а имя/группа из 4), в свою очередь, становится общим (реальным и формальным) л.-гр. предикатом по отношению к *pw/pj* и предложению 3), теряющему свою самостоятельность. Аналогично в РТ 133f, где отсутствуют 1) и 2), а 3) и 4) представлены лишь группами. Механизм же взаимодействия оставшихся компонентов абсолютно идентичен таковому в РТ 548b. Проанализированные примеры еще раз наглядно демонстрируют, что указательное местоимение *pw/pj* является "непременным организатором" всей конструкции, при этом постановка комплексного логико-грамматического предиката в нехарактерную (конечную) позицию дополнительно усиливает эмфазу, чему также способствуют 1) и 2) в РТ 548b.⁶

Перевод и примечания к нему

- РТ 548b: T⁴⁸⁻⁴⁹ Возликуй своим сердцем (узнав)^{a/}: ведь ^{b/} что касается труп и костей Т. - это возрождено^{B/}!!!
 R⁸⁸⁻⁸⁹ --: ведь что касается плоти и костей этого Р. - это возрождено!!!
 M^{59-6I} --: групп М. - это возрождено!!!
 N⁷⁰ --: его групп - это возрождено!!!
- РТ 133f w²⁰⁵ Окорок (и) лепешка - это его пицца!!!
 T⁸⁰ Окорок (и) жаркое^{T/} - это пицца Т.!!!
 M²⁸³ Окорок (и) жаркое^{M/} - это пицца М.!!!
 N⁶¹² Окорок (и) лепешка - это пицца N !!!
 J^{fr.R} //////////////////////////////////////

a/ Дословно "Да будет цело/невредимо сердце твое!", частная форма обращения, обычно переводимая как "Да возрадуется сердце твое!". Но не этот эквивалент, да и не формализованное внепирамидное (деловое) "Узнай!" (К.Зете), а именно "Возликуй своим сердцем

(узнав):", по мнению автора, наиболее подходит к данному месту.

б/ Предлог jr "к, до", означающий здесь "что до..., (то.../-...)", "что касается..., (то.../-...)", лучше усилить здесь словом типа "ведь".

в/ Вышепредлагавшийся эквивалент этой сложной формы $\text{nhn.j.w} \overline{\text{w}} \overline{\text{d}} \overline{\text{g}} \overline{\text{w}}$ как "воскресающее", возможно, удачнее передать здесь как "возрождено".

г/-д/ Перевод формы $\text{si} \check{\text{r}}.t$ зависит от не совсем понятных детерминативов этого слова, см. выше. Хлеб ли, мясо ли, - не это, видимо, было главным в данном случае. Важно то, чтобы пища была жареной. Здесь покойному гарантируется "высококалорийное" сытное питание.

-
1. K.Sethe. Die altaegyptischen Pyramidentexte, Bd.I. Lpz., 1908, S.80.und 280; G.Jéquier. La pyramide d'Aba. Le Caire, 1935, pl.XV.
 2. L.Speleers. Les Textes des Pyramides Egyptiennes, t.1. Bruxelles, 1923.
 3. C.E.Sander-Hansen. Bemerkungen zum altägyptischen Identitätssatz, Acta Orientalia /Leiden/, 17, 1939.
 4. A.Piankoff. The Pyramid of Unas. Princeton, 1968.
 5. W.Westendorf. Beiträge zum altägyptischen Nominalsatz, Nachrichten der Akademie der Wissenschaften in Göttingen, I. Philologisch-historische Klasse, 1981, Nr. 3.
 6. К методике исследования: А.С.Четверухин. Именное предложение в системе староегипетского синтаксиса. - Палестинский сборник. Вып.27(90). Л., 1981, с.127-134; он же. Синтаксическая функция указательного местоимения pw в староегипетском именном предложении. - ВДИ, 4, 1981, с.97-111, а также статьи в прошлых выпусках данного сборника (III и ПИКНВ XIV П. М., 1979, с.259-265 и III и ПИКНВ XV, I(2). М., 1981, с.93-98) и их научно-теоретический аппарат; см. также начало данной работы.

З.А.Юсупова

МАТЕРИАЛЫ К ИЗУЧЕНИЮ ДИАЛЕКТА АВРАМАНИ

Аврамани (аврами) - один из наименее изученных диалектов курдского языка, представляющего основную разновидность наречия горани.^I

Как известно, вопросы диалектного членения курдского языка еще ждут своего специального рассмотрения и единого мнения в этом отношении еще не сложилось. Одни исследователи, в их числе и курдские ученые, выделяют четыре диалектные группы курдского языка: